

TCM PRACTITIONERS BOARD NOTICE 2004/1

To: All Registered TCM Practitioners

All registered TCM practitioners (both acupuncturists and TCM physicians) are urged to take note of the following:

REGISTERED TCM PRACTITIONERS

With effect from 1 January 2003, only registered acupuncturists registered under the Traditional Chinese Medicine Practitioners (Registration of Acupuncturists) Regulations 2001 are allowed to practise acupuncture. All registered acupuncturists are to be addressed as “Acupuncturists” (针灸师) or “Registered Acupuncturists” (注册针灸师).

With effect from 1 January 2004, only registered Traditional Chinese Medicine Physicians (“TCM Physicians”) registered under the Traditional Chinese Medicine Practitioners (Registration of Traditional Chinese Medicine Physician) Regulations 2002, are allowed to practise the prescribed practice of traditional Chinese general medicine (TCM). All registered TCM physicians are to be addressed as “TCM Physicians” (中医师) or “Registered TCM Physicians” (注册中医师). The term “Sinseh” should not be used as the official title or to address registered TCM Physicians.

UNREGISTERED PERSONS

Unregistered persons are not allowed to address themselves as “Acupuncturists” (针灸师) or “TCM Physicians” (中医师) or “TCM Practitioners” (中医执业者) and are not allowed to practise any prescribed practice of TCM.

Under the Traditional Chinese Medicine Practitioners Act 2000 Section 24, the Traditional Chinese Medicine Practitioners (Registration of Acupuncturists) Regulations 2001 and the Traditional Chinese Medicine Practitioners (Registration of TCM Physicians) Regulations 2002, it is an offence to practise, advertise and/or otherwise hold oneself out to be qualified to carry out any prescribed practice of traditional Chinese medicine without registration, or to employ any person who is not a qualified/registered person to practise any prescribed practice of TCM. Anyone found guilty of this offence shall be liable on conviction to a fine or to imprisonment or to both.

The Registrar

Traditional Chinese Medicine Practitioners Board

(This is a computer generated notice, no signature is required.)

Notice 2004/1

本通告以英语本为准，中文翻译仅供参考用。

TCMB 14:1/1-1

中医管理委员会通告 2004/1

致：所有注册中医执业者

所有注册中医执业者(针灸师及中医师)请注意以下事项:

注册中医执业者

从 2003 年 1 月 1 日起，在中医执业者（针灸师注册）条例 2001 (“Traditional Chinese Medicine Practitioners (Registration of Acupuncturists) Regulations 2001”)下，只有注册的针灸师才能从事针灸执业。所有注册针灸师的正式的称呼是“针灸师”(Acupuncturists) 或“注册针灸师”(Registered Acupuncturists)。

从 2004 年 1 月 1 日起，在中医执业者（中医师注册）条例 2002 (“Traditional Chinese Medicine (Registration of Traditional Chinese Medicine Physicians) Regulations 2000”)下，只有注册的中医师才能从事所规定的中医执业。所有注册中医师的正式称呼是“中医师”(TCM Physicians) 或是“注册中医师”(Registered TCM Physicians)。通常用的英语“Sinseh” 不应当作为注册中医师的正式称呼。

没有注册者

没有注册者均不准自称“针灸师”(Acupuncturists) 或“中医师”(TCM Physicians) 或“中医执业者” (TCM Practitioners) ，也不准从事任何规定的中医执业。

Notice 2004/1

本通告以英语本为准，中文翻译仅供参考用。

- 在中医执业者法令 2000 第 24 条款 (“Traditional Chinese Medicine Practitioners Act 2000 Section 24”)、中医执业者 (针灸师注册) 条例 2001 及在中医执业者 (中医师注册) 条例 2002 下，任何人在没有注册的情况下，若从事中医医疗、及/或通过广告及/或把自己当为合格中医执业者来从事任何规定的中医执业，或雇佣不合格/未注册的人从事任何规定的中医执业，均会面对提控，可能被罚款或监禁或两者兼施。

中医管理委员会注册官

2004 年 5 月 6 日